



## **COMUNICADO ESMP nº 31/2021 – SETOR DE EDUCAÇÃO A DISTÂNCIA**

O Diretor da Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo, Paulo Sérgio de Oliveira e Costa, COMUNICA aos membros e servidores do Ministério Público que a Escola Superior do Ministério Público do Estado de São Paulo promoverá o curso **INGLÊS JURÍDICO – 3ª EDIÇÃO**, pela Internet, conforme normas que seguem:

### **OBJETIVO**

Identificar as diferenças entre os sistemas jurídicos do Common Law e Civil Law e, a partir dessa diferenciação, oferecer ao aluno ferramentas para aplicar a linguagem jurídica em inglês de maneira adequada para cada contexto apresentado.

### **ESTRUTURA**

O curso será ministrado na Plataforma Moodle. Cada semana do curso será dividida da seguinte forma:

- Aula expositiva gravada com duração aproximada de uma hora (um ou mais vídeos).
- Prática com base na leitura de material extra (análise de caso, p.ex.) com exercícios para desenvolvimento de vocabulário.
- Sessão tira-dúvidas para responder às questões enviadas no decorrer da semana pelos alunos. Aqui, é possível realizar a sessão ao vivo (Webinário), gravado (vídeo) ou em formato escrito de Perguntas & Respostas (PDF), a combinar com o grupo.

O aluno terá de reservar 5 horas na semana para realizar as atividades. O curso terá, pois, a carga-horária de 40 horas. Para receber o certificado, o participante deverá assistir a 75% das videoaulas e realizar 75% das atividades propostas.

### **PÚBLICO-ALVO**

Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo.

### **PERÍODO DE INSCRIÇÃO**

A inscrição deverá ser feita no período de 23 de agosto, a partir das 11 horas, a 27 de agosto de 2021, até as 17 horas, no site da ESMP: [www.esmp.mpsp.mp.br](http://www.esmp.mpsp.mp.br), pelo link *Capacitação de membros e servidores*, com o preenchimento do formulário *online*. O e-mail informado na inscrição pelos *servidores* deverá ser o funcional.

### **VAGAS, VALOR DO CURSO**

#### **A-NÚMERO DE VAGAS**

**80 (oitenta) vagas que serão preenchidas por ordem de inscrição.**

Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo.

**Obs.:** Antes de se inscrever, verifique se realmente terá condições de realizar o curso para que não tenha de desistir. Não tire a oportunidade de outro interessado!

#### **VALOR DO CURSO**

**Membros e Servidores do Ministério Público do Estado de São Paulo:** isentos de pagamento.

### **CRONOGRAMA DAS ATIVIDADES**

**Inscrição:** 23 a 27 de agosto de 2021.

**Publicação da lista de inscritos e envio do link de acesso:** 30 de agosto a 3 de setembro de 2021.

**Início:** 6 de setembro de 2021.

**Término:** 1º de novembro de 2021.

### **PROFESSORES CONVIDADOS**

**Paula Peres:** advogada graduada pela PUC/SP (2000) e tradutora formada pela Associação Alumni (2005). Inscrita na OAB/SP desde 2001. Sócia e diretora executiva da TradJuris – Law, Language & Culture. Tem experiência em advocacia consultiva em escritórios de advocacia brasileiros e Big Four, além de vivência em escritório de advocacia americano. Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos, bem como revisora de teses e dissertações em diversos ramos do Direito.

**Marina Bevilacqua de La Touloubre:** advogada formada na PUC-SP (1994) com experiência no contencioso cível e na área preventiva. Especialista em linguagem jurídica em inglês. É tradutora e intérprete formada pela Associação Alumni (2002). Presta serviços de consultoria na área de contratos internacionais para escritórios de advocacia e empresas. Desde 2007 é professora conteudista do Curso Inglês Jurídico Online da FGV/RJ e dos cursos presenciais modulares da mesma FGV/RJ. Desde 2007 elabora e ministra os cursos de inglês jurídico do Instituto dos Advogados de São Paulo (IASP). Entre 2006 e 2009 elaborou e ministrou os cursos de inglês jurídico da Escola Superior de Advocacia da Ordem dos Advogados do Brasil, Seção Paraná (ESA/OAB-PR), entre 2009 e 2012 na Associação dos Advogados de São Paulo (AASP), e entre 2004 e 2014 na Associação Alumni, em São Paulo. É autora do “Dicionário Jurídico Bilíngue inglês-português-inglês com Comentários” (2010) e do audiolivro “Inglês Jurídico para Profissionais” (2009), ambos pela Editora Saraiva.

**Maria Inês Sampaio de Castro Gonçalves:** advogada formada em Direito pela Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (2001). Após advogar por alguns anos em dois grandes escritórios (Machado, Meyer e Mattos Filho), especializou-se na área de tradução jurídica. Formada em tradução pela Associação Alumni (2015). Professora de tradução e inglês jurídico na Associação Alumni desde 2016. LL.M concluído em 2019 pela University of California – Berkeley. Inscrita na OAB/SP desde 2002. Vasta experiência em tradução e interpretação na área jurídica desde 2008, com ênfase em tradução contratual.

**Marcia Sadi Haron Cardoso:** professora, tradutora e advogada. Sócia da empresa TradJuris - Law, Language & Culture, é graduada em Letras pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – USP (1975), com Licenciatura Plena em Português e Inglês (Faculdade de Educação - USP) (1975), e em Direito pela Universidade Presbiteriana Mackenzie (2011). É Mestre em Direito Civil pela Faculdade de Direito – USP (2017). Professora especialista em exames internacionais de língua inglesa para as diferentes finalidades de estudos, publicações e apresentações no exterior. Examinadora oficial da Universidade de Cambridge – UK, no Brasil. É professora de inglês na Associação Paulista de Magistrados (APAMAGIS) desde 1990.

**Thaís Darahem Marquardt:** advogada formada em Direito pela PUC/SP (2002) com experiência na área consultiva, sobretudo contratos, em escritório de advocacia de médio porte em São Paulo. Foi professora de inglês na Associação Alumni para alunos de nível básico, intermediário e avançado. Formada pelo curso de Formação de Tradutores e Intérpretes da Associação Alumni, com diploma pleno (2005). Especialização em Direito Contratual pela PUC-SP (2004) e LL.M. em Direito alemão pela Universität zu Köln (2009). Tem mais de 15 anos de experiência como tradutora e revisora de textos jurídicos.

## **PROGRAMA DO CURSO**

### **I - Civil Law & Common Law: Brazil and US Legal Systems – an overview**

- a. A Federative Republic
- b. Branches of Government
- c. The Prosecution Office in Brazil and the U.S. Department of Justice: a comparative approach
- d. Vocabulary in use

### **II - The Judiciary & Court Organization in Brazil and in the US**

- a. Federal and State Courts
- b. Jurisdiction
- c. The role of the prosecution in litigation
- VI. Case Study

### **III - The Law of Contracts**

- a. Legal concept and practical considerations
- b. Requirements of validity
- c. Enforceability
- d. Plain Language
- e. Vocabulary and collocation

### **IV - Torts and Civil Remedies**

- a. Legal concept
- b. Intentional Torts
- c. Tort of Negligence
- d. Strict Liability
- e. Case Study: Mc Donald's Hot Coffee Case

## **V - Civil Procedure: Taking a Case to Court**

- a. Actors in Litigation
- b. Case Law & Precedent – The Doctrine of *Stare Decisis*
- c. Jurisdiction & Venue
- b. Types of Remedies in Tort and in Contracts

## **VI – Compliance & Corruption**

### **a. Compliance**

- i. Scope and Targets - Risk management
- ii. Case Study – The Alba Case

### **b. Anti-Corruption efforts in Brazil**

- i. The Brazilian Legal Framework against Corruption
- ii. The Clean Company Act (2013)
- iii. The “Car Wash Operation” and the role played by the Prosecution Office
  - civil, criminal and administrative implications
- i. Case Study: Braskem SEC Complaint - reading, analysis and discussion

## **VII – Exercises & Vocabulary**

## **MAIS INFORMAÇÕES**

Pelo e-mail [esmp-escola\\_virtual@mpsp.mp.br](mailto:esmp-escola_virtual@mpsp.mp.br)

### **Coordenação Geral**

#### **PAULO SÉRGIO DE OLIVEIRA E COSTA**

Procurador de Justiça

Diretor do CEAF/ESMP

### **Coordenação Pedagógica**

#### **IZILDA MARIA NARDOCCI**

Pedagoga